

УДК 821.111

УОЛТ УИТМЕН «ПИСЬМО К РУССКОМУ»: ИЗ ИСТОРИИ НАЗВАНИЯ И СУДЬБЫ УНИКАЛЬНОГО ТЕКСТА

© 2013 г.

А.Л. Логинов

Нижегородский госуниверситет им. Н.И. Лобачевского

ant3446@yandex.ru

Поступила в редакцию 10.10.2012

«Письмо к русскому» является малоизученным документом. Введение в научный оборот данного текста может помочь исследователям понять динамику развития поэзии Уолта Уитмена.

Ключевые слова: Уитмен, Роллстон, Ли, письмо, Чуковский, Миллер.

В ноябре 1882 года один из первых переводчиков Уитмена на немецкий язык, ирландец Т. Роллстон сообщает ему, что его друг Д. Ли, занимающийся переводом «Листьев травы» с английского на русский язык, собирается заняться переводом его поэтического сборника с помощью живущих в США русских политэмигрантов. Роллстон и Ли считали, что, вероятнее всего, «в России предполагаемое издание будет запрещено, но в существующих условиях это несколько не повлияет на его распространение» [1, с. 2].

Поэт с радостью откликнулся на это предложение. Ответное письмо Уитмена Роллстону и Ли было адресовано «Русскому читателю». Переводчики решили использовать уитменовское «письмо» как предисловие к будущей книге. Однако подготовленное ирландскими переводчиками издание «Листьев травы» на русском языке не было опубликовано. Черновики переводов Т. Роллстона и Д. Ли далеко не в полном объеме хранятся в Национальной библиотеке Ирландии в Дублине.

На протяжении всего «Письма к русскому» Уолт Уитмен повторяет свое убеждение в том, что США и Россия должны были бы «уже давно наладить дружеские отношения» [1, с. 81]. Американский поэт озвучил в «Письме к русскому» свою мечту о том, «чтобы поэмы и поэты стали интернациональными и «объединяли все страны земного шара крепче, чем любые договоры и дипломаты. Такова была, по признанию Уитмена, подспудная идея его книги «Листья травы» [1, с. 82]. В своем «Письме к русскому» Уитмен выражает уверенность в том, что его стихи будут обязательно переведены на русский язык. «Мне надлежит ликовать, – признается поэт, – что меня услышат, что со мною войдут в эмоциональный контакт великие народы России» [1, с. 82]. Уолт Уитмен писал в

«Письме к русскому» и об «исключительности судьбы» его родины, Америки, ратующей за братство всех народов.

Характерен для уитменовского мировосприятия и постскрипtum письма: «Вы видите, я написал к вам как к русскому – пусть будет так» [2, с. 95]. Переписка Уитмена с ирландскими переводчиками была обнаружена лишь в середине 40-х годов XX века в черновиках Архива великого американского поэта. Находку обнаружил один из известных исследователей Уолта Уитмена – Эдвард Миллер. Он разыскал множество писем великого американского поэта, которые до этого не были опубликованы. К сожалению, данная находка, как и «Письмо к русскому», не заинтересовала американских исследователей, хотя упоминания об этом «письме» можно встретить в работах Хью Фоссета [3], Эмори Холлоуэй [4], Скэллоу Бродли [5].

Одним из первых исследователей творчества Уолта Уитмена, который обратил пристальное внимание на данное «письмо», был К.И. Чуковский. Переводя «Письмо к русскому», К.И. Чуковский ошибочно полагал, что адресатом Уитмена является один из русских политэмигрантов, поэтому он и озаглавил его «Письмо к русскому», хотя в более поздних публикациях, посвященных творчеству Уитмена, в частности, в своей книге «Мой Уитмен» [6, с. 34], К.И. Чуковский отметил свою ошибку в переводе. Однако именно под этим названием «Письмо к русскому» в настоящее время входит и в читательский, и в научный обиход.

Известный американский литературовед П. Смит писал: «Знаменательно, что лучший из переводчиков «Листьев травы» открыл это затерявшееся «письмо» и тепло ответил на него» [7, с. 12]. Именно К.И. Чуковский в 1906 году предложил два существенных условия, имевших

важное значение для развития русского уитменоведения: достоверность сообщаемых биографических и библиографических данных и наличие системности и преемственности в критических работах, посвященных творческому наследию Уолта Уитмена. Методологическую концепцию К.И. Чуковского можно считать началом серьезного научного исследования творчества Уолта Уитмена в России. Многие русские критики Уитмена ссылались на «Письмо к русскому». Каждый из них искал в нем, как и в поэзии Уитмена в целом, новые подтверждения своих собственных идей. Д.С. Мирский [8] и А. В. Луначарский [9] рассматривали данное письмо как «манифест всеобщей демократии», М.О. Мендельсон [10] сравнивал «Письмо к русскому» Уолта Уитмена с «голосом мира».

«Письмо к русскому» не столь глубоко изучено и на родине поэта, работы исследователей творчества Уолта Уитмена в основном посвящены поэтическому сборнику «Листья травы», так как большинство американских критиков (Р. Эйткен, У. Бейтс, М. Бук, Э. Хоугленд и др.) считают, что Уитмен был посредственным журналистом и свое новаторство он проявил лишь в создании поэтического сборника «Листья травы» [11]. Мы считаем, что данный документ заслуживает большего внимания со стороны исследователей творчества Уитмена.

Список литературы

1. Уитмен У. Листья травы. М.: Эксмо, 2005. 153 с.
2. Мулярчик А. В. Послевоенные американские романисты. М.: Послесловие, 1980. 279 с.
3. Fawcett Hue Walt Whitman. S. Dakota: Netbook, 2000. 64 p.
4. Holloway Emory The Walt Whitman Collection. Los Angeles: New Book, 2001. 109 p.
5. Bradly Scalow The fundamental principle of Leaves of Grass. New York: Penguin Group, 2005. 112 p.
6. Чуковский К.И. Мой Уитмен. М.: Прогресс, 1966. 187 с.
7. Smith P. The uncollected poetry and prose of Walt Whitman. New York: Vintage Books, 1932. 123 p.
8. Мирский Д.С. Поэт американской демократии. М.: Посредник, 1935. 201 с.
9. Луначарский А. В. Литературные силуэты. М.–Л.: Гос. изд-во, 1925. 197 с.
10. Мендельсон М.О. Жизнь и творчество Уитмена. М: Просвещение, 1966. 128 с.
11. Хоугленд Э. Куда подевались все наши герои? М.: Правда, 1973. 234 с.
12. Miller P. The golden age of American literature. New York: George Book, 1935. 102 p.
13. Pattee F. L. Side-lights on American literature. New York: The Century Co, 1922. 281 p.
14. Shmidgall G. Walt Whitman's Style. New York: Viking, 1988. 132 p.

WALT WHITMAN, «A LETTER TO THE RUSSIAN»: FROM THE HISTORY OF THE NAME AND THE DESTINY OF A UNIQUE TEXT

A.L. Loginov

Whitman's «Letter to the Russian» is a poorly studied document. The analysis of this text can help researchers to understand the dynamics of the development of Walt Whitman's poetry.

Keywords: Whitman, Rollston, Lee, letter, Chukovsky, Miller.